

A keď sa toto peklo vyvzteká...

– A keď sa toto peklo vyvzteká,
či ozaj nastúpi zmier, pokoj neba?
Nenávist ovládze-li sama seba,
z nástrahy zrodí-li sa bezpeka

a pravda sadne za stôl odveká?
Bude-li právo všetkých právom? Chleba
hoj všetkým? Nebude pút, zbraní treba?
Česť bude práci, tvári človeka?

Ten kúpeľ krvi splynie očistením?
Milosrdenstva znežnie obrazom
sebeckosť? Pýcha skrotne pokorením?
trojica lásky svitne príkazom...?
Alebo beda, beda – premoženým?
A menom pomsty beda – víťazom?

Ó, vráť sa skoro, mieru milený...

– Ó, vráť sa skoro, mieru milený,
zavítaj s ratoľstou olivovou
a buď nám zdravím, veselím i chôvou,
v snažení ostňom, kovom v rameni!

Zášť – fakľu sváru – medzi plemeny
zduš! Nedaj stretať sa viac s mladou vdovou,
sírôtky, s rodičmi, čo nad synovou
oporou v hrobe kvília zlomení.

Scel' jazvy; úštrby zhlad' zisk svoj zlatý!
Pod svoje nás zajm', húfy, vodcovstvo,
veď k cieľom, plným dobrých predsavzatí:
to bude triumf! zo zdôb radosť, ó!
za zdatnosť v borbe – práce na postati...
Ó, príď, ty bratstva, lásky kráľovstvo!

S ha a pokol dühének vége lett...

S ha a pokol dühének vége lett,
valóban megvalósul majd a béke,
a gyűlölet magának lesz a fékje,
s biztonság lesz úr a fortély felett?

Az igazság kapja a főhelyet?
Lesz jog? Telik-e bőven majd kenyérre?
Fegyver, bilincs elenyészik-e végre?
Kap-e ember s munka becsületet?

Tisztulást leliünk e fürdő vizében?
Góg alázattá, és könyörület
képévé válik az önzés szerényen?
S parancsá lesz a hármasszeretet?
Vagy jaj, százszor jaj – a bosszú nevében –
a vesztesnek, s néktek is, győztesek?

(Rónay György fordítása)

Jöjj vissza, béke, hát!

Jöjj vissza, béke, hát! A népeket
barátságos olajággal köszöntsed,
tápláld, vidámíts, pezsdítsd föl erőnket,
s légy karban érc és szívből lendület.

Oltsd ki a fajták közt a gyűlölet
fáklyáját, hogy ne lássunk soha többet
ifjú özvegyet, árvát meg szülőket,
kik sírva sírnak holt fiuk felett.

Gyógyítsd sebiünket, kárunkat töröld el,
vezérelj a nemzetek seregét
a cél felé, mely telve szép örömmel!
Vidd a népek diadalmenetét
a munka áldásos harcába! – jöjj el,
szeretet uralma, testvériség!

(Rónay György fordítása)